

- 1: 00:04:12.05 00:04:16.04
WRAP UP
- 2: 00:04:17.18 00:04:21.03
June 23, 2000, St. John's Eve
- 3: 00:04:24.01 00:04:24.24
#Hello.
- 4: 00:04:26.03 00:04:29.01
#What an angel-face!
- 5: 00:04:29.20 00:04:31.02
#What are you doing here?
- 6: 00:04:31.16 00:04:32.23
#Do you want anything?
- 7: 00:04:33.21 00:04:35.21
#Do you want the crayons?
- 8: 00:04:36.01 00:04:36.24
#No?
- 9: 00:04:37.24 00:04:39.18
#Are you new in the neighborhood?
- 10: 00:04:41.22 00:04:45.04
#Who's little girl are you?
- 11: 00:05:01.14 00:05:02.13
Hello?
- 12: 00:05:04.10 00:05:06.18
No, I hadn't dozed off,
I was sleeping.
- 13: 00:05:08.22 00:05:11.10
They're two hemispheres
that work differently.
- 14: 00:05:14.11 00:05:15.23
No, not like yours.
- 15: 00:05:16.02 00:05:19.04
One of those has stopped working
and the other is dodgy.
- 16: 00:05:20.03 00:05:21.12
Yes, I was sleeping.
- 17: 00:05:22.01 00:05:24.12
It's what you should be doing
at this time.
- 18: 00:05:25.09 00:05:27.09
No, I wasn't asleep right now.
- 19: 00:05:30.03 00:05:33.00
I don't know, maybe it was
noise on the phone line.

- 20: 00:05:36.03 00:05:37.12
Yes, I'm still here.
- 21: 00:05:40.05 00:05:42.22
I'm whispering because
the whole city is asleep.
- 22: 00:05:47.23 00:05:50.14
Why are you awake at 2:30 a.m.?
- 23: 00:05:51.15 00:05:53.08
Well, have some lettuce tea.
- 24: 00:05:54.01 00:05:56.12
Yeah, insomnia, you old goat.
Go to sleep.
- 25: 00:05:57.04 00:05:57.19
Ciao.
- 26: 00:06:01.00 00:06:02.08
Yves...
- 27: 00:06:03.13 00:06:05.08
It's almost 7:30.
- 28: 00:06:07.06 00:06:08.13
You want a cuddle.
- 29: 00:06:25.09 00:06:26.14
Valeria!
- 30: 00:06:38.06 00:06:40.15
-Did you buy them?
-I picked them on the way.
- 31: 00:06:41.11 00:06:43.04
They're magical today.
- 32: 00:06:43.21 00:06:46.22
-They smell nice, don't they?
-They smell of death.
- 33: 00:06:47.07 00:06:49.18
-Don't talk like that.
-He can't hear us.
- 34: 00:06:52.17 00:06:55.10
Can I go now?
This place gives me the creeps.
- 35: 00:06:55.14 00:06:57.17
-We have to wait for Valeria.
-Why?
- 36: 00:06:57.21 00:07:00.01
Because there's no one else,
can't you see?
- 37: 00:07:00.05 00:07:02.01

And for Yves, he was my friend.

- 38: 00:07:03.02 00:07:05.08
I can't believe
you're chewing gum.
- 39: 00:07:06.02 00:07:07.23
We're not in the hairdresser's.
- 40: 00:07:08.02 00:07:11.01
If I saw you chewing gum there
I'd make you swallow it.
- 41: 00:07:21.24 00:07:23.16
-Hello.
-Hello.
- 42: 00:07:24.08 00:07:25.13
Hello, love.
- 43: 00:07:29.14 00:07:30.15
What an outfit.
- 44: 00:07:31.06 00:07:32.15
You look beautiful.
- 45: 00:07:33.04 00:07:37.02
He liked me to wear this dress
any time we did something special.
- 46: 00:07:38.17 00:07:41.16
-I never imagined this.
-What are you going to do?
- 47: 00:07:42.08 00:07:43.10
I don't know.
- 48: 00:07:43.17 00:07:45.21
It's St. John's Eve.
Let's go to the bonfires.
- 49: 00:07:46.00 00:07:49.06
Sure, and put a sign on the door:
"Closed due to bereavement".
- 50: 00:07:49.10 00:07:51.09
-Really, Telmo!
-Leave him alone.
- 51: 00:07:53.04 00:07:54.18
Yves would have liked it.
- 52: 00:08:22.11 00:08:24.07
-Good evening.
-Good evening.
- 53: 00:08:31.19 00:08:33.23
There are more people now.
Can I go?
- 54: 00:08:34.22 00:08:36.07

Go on, go on.

- 55: 00:08:54.16 00:08:55.21
Have we meet?
- 56: 00:08:59.07 00:09:00.09
I'm Marcelo.
- 57: 00:09:31.18 00:09:32.21
Are you all right?
- 58: 00:09:36.03 00:09:37.06
He came.
- 59: 00:09:38.12 00:09:39.18
I rang him.
- 60: 00:09:40.07 00:09:42.03
Yves always talked about him
- 61: 00:09:42.11 00:09:44.01
and he "give me" his number.
- 62: 00:09:44.20 00:09:46.22
And he "gave me" his number.
- 63: 00:09:47.09 00:09:49.06
And he gave me his number.
- 64: 00:09:53.08 00:09:55.12
He looks like his father,
doesn't he?
- 65: 00:09:56.00 00:09:57.02
On the outside.
- 66: 00:10:04.04 00:10:06.14
Despite everything,
it's a lovely night.
- 67: 00:10:07.24 00:10:09.22
It might get cold later.
- 68: 00:10:10.07 00:10:12.18
I'll bring you something
from your place.
- 69: 00:10:12.23 00:10:13.24
The raincoat.
- 70: 00:10:15.17 00:10:17.24
Where the hell
did I leave my cell phone?
- 71: 00:10:47.03 00:10:48.18
The wake is a big success.
- 72: 00:10:52.10 00:10:53.17
Nobody has come.
- 73: 00:10:54.20 00:10:55.21

They'll come.

74: 00:10:56.08 00:10:57.23
Yeah, sure.

75: 00:11:03.05 00:11:05.04
I guess no one likes death.

76: 00:11:06.22 00:11:08.08
It's St. John's Eve.

77: 00:11:10.05 00:11:12.13
Your father loved
going to the bonfires.

78: 00:11:14.22 00:11:17.22
Tonight the doors open
on the other side of the mirror.

79: 00:11:18.12 00:11:21.00
The dragons roar
and the devil's horses fly.

80: 00:11:21.04 00:11:23.01
Tonight,
you have to jump and dance

81: 00:11:23.05 00:11:25.14
to protect yourself
from the demons who are loose,

82: 00:11:25.22 00:11:27.13
or they might carry you off.

83: 00:11:35.13 00:11:37.04
It sounds a bit sinister.

84: 00:12:05.19 00:12:07.02
Yes, dad, I'm fine.

85: 00:12:08.01 00:12:10.14
No, I'm whispering
because a friend slept over.

86: 00:12:11.15 00:12:13.08
Yes, he just slept.

87: 00:12:14.15 00:12:16.13
Your letter to my aunts arrived.

88: 00:12:17.12 00:12:19.05
I'll take it to them today.

89: 00:12:20.03 00:12:21.12
Well, I'll call you.

90: 00:12:22.20 00:12:24.10
All right, you call me.

91: 00:12:25.05 00:12:26.14
Yes, it's cheaper.

- 92: 00:12:26.21 00:12:29.14
In fact, if you call me, it's free.
'Bye.
- 93: 00:12:32.21 00:12:34.00
I woke you.
- 94: 00:12:34.17 00:12:35.17
Don't worry.
- 95: 00:12:36.09 00:12:37.08
I have to go.
- 96: 00:12:37.24 00:12:39.01
It was my dad.
- 97: 00:12:43.01 00:12:45.24
Now that we live on shores
thousands of kilometers apart,
- 98: 00:12:46.03 00:12:49.01
we talk more in one day
then when we lived together.
- 99: 00:12:49.06 00:12:50.05
That's good.
- 100: 00:12:51.15 00:12:53.16
He knows nothing
he can't understand.
- 101: 00:12:54.01 00:12:55.15
He doesn't know about your father.
- 102: 00:13:00.07 00:13:03.07
May I open the curtains?
If there's no light, I don't waken.
- 103: 00:13:07.14 00:13:10.12
Your father used to say
you should never open them.
- 104: 00:13:10.16 00:13:13.10
-It's like revealing your secrets.
-I've got no secrets.
- 105: 00:13:13.14 00:13:16.08
-Have you?
-If I had, I couldn't tell you.
- 106: 00:13:25.14 00:13:26.24
Why "Yves de Paris"?
- 107: 00:13:28.08 00:13:29.08
His name was Marcelo.
- 108: 00:13:31.10 00:13:34.02
-Or is that a secret too?
-No, it isn't.

109: 00:13:36.23 00:13:38.04
Your father was...

110: 00:13:39.18 00:13:40.18
He was...

111: 00:13:42.16 00:13:43.12
He was...

112: 00:13:48.17 00:13:50.02
He was very handsome,

113: 00:13:50.14 00:13:51.19
like Yves Montand.

114: 00:13:52.21 00:13:54.00
He came selling...

115: 00:13:54.04 00:13:56.21
#...professional cosmetic products
for women

116: 00:13:57.00 00:13:58.13
#who demand excellence.

117: 00:13:59.16 00:14:01.20
#All different and unique.

118: 00:14:02.18 00:14:05.12
#Adela, the hairdresser,
collected L'Oreal coupons

119: 00:14:05.16 00:14:07.18
#because she wanted a trip to Paris.

120: 00:14:07.22 00:14:09.18
#One day, your father came
to meet his client,

121: 00:14:09.22 00:14:11.23
and there we were,
all bored.

122: 00:14:12.16 00:14:13.15
Are you a hairdresser?

123: 00:14:18.12 00:14:19.02
No.

124: 00:14:21.02 00:14:23.23
I do make-up, nails, tattoos...

125: 00:14:25.19 00:14:26.14
"I do make-up..."

126: 00:14:26.18 00:14:27.23
Things like that.

127: 00:14:32.11 00:14:33.23
It's a family thing.

- 128: 00:14:34.02 00:14:36.04
 -What is?
 -Faces.
- 129: 00:14:37.04 00:14:38.15
 It's a family thing.
- 130: 00:14:39.06 00:14:42.04
 My grandfather, who was Galician,
 did portraits here,
- 131: 00:14:42.21 00:14:46.01
 so that emigrants who left
 could see their children growing.
- 132: 00:14:46.05 00:14:48.24
 Like in the story about Mr. Antón.
 Do you know it?
- 133: 00:14:49.09 00:14:51.03
 -No.
 -I'll tell it to you later.
- 134: 00:14:51.07 00:14:54.01
 And my dad does illustrations
 in Buenos Aires.
- 135: 00:14:54.11 00:14:56.19
 He wants to bring out
 a book of his stories.
- 136: 00:14:56.23 00:14:58.17
 It's called "Luca in a stew".
- 137: 00:15:01.20 00:15:02.12
 Sorry!
- 138: 00:15:02.17 00:15:05.05
 Luca, the character
 in my dad's story,
- 139: 00:15:05.09 00:15:08.11
 is a chicken who wants to be
 respected, and not roasted.
- 140: 00:15:09.21 00:15:12.18
 Dad says he's just copying
 what goes on around him.
- 141: 00:15:13.13 00:15:16.16
 It's the first time he's dared
 to do something of his own.
- 142: 00:15:16.20 00:15:18.00
 It's hard for him.
- 143: 00:15:19.05 00:15:20.08
 It's difficult.
- 144: 00:15:21.08 00:15:22.07
 And you?

145: 00:15:28.11 00:15:31.00
 You climb mountains,
 study engineering,

146: 00:15:31.04 00:15:33.04
 you like cars,
 challenges, soccer...

147: 00:15:34.00 00:15:35.01
 Boys' stuff.

148: 00:15:35.05 00:15:36.10
 "Boys' stuff."

149: 00:15:37.10 00:15:40.17
 -Did he say that?
 -No, I'm saying it.

150: 00:15:41.00 00:15:42.15
 Boys' stuff.

151: 00:15:42.23 00:15:44.14
 I guess it's my male side.

152: 00:15:46.04 00:15:47.11
 Boys' stuff.

153: 00:15:53.15 00:15:55.03
 I don't like make-up,

154: 00:15:57.05 00:15:58.12
 or perfumes,

155: 00:15:59.23 00:16:00.24
 or any of that.

156: 00:16:02.10 00:16:05.19
 I don't see why pretty girls
 wear make-up, if you're pretty.

157: 00:16:06.04 00:16:08.19
 And if you're not,
 there's nothing you can do.

158: 00:16:10.06 00:16:11.20
 No, I don't like it.

159: 00:16:13.11 00:16:14.18
 There's a reason.

160: 00:16:15.01 00:16:16.12
 I'll tell you later.

161: 00:16:17.00 00:16:19.00
 Yeah, one of these days.

162: 00:16:25.24 00:16:27.24
 That car down there is Yves'.

163: 00:16:28.20 00:16:31.02

Well, it's yours now,
but it doesn't work.

164: 00:16:31.06 00:16:32.19
He'd stopped using it.

165: 00:16:33.24 00:16:35.24
He always took the same walk.

166: 00:16:36.16 00:16:39.00
#He'd start very early
in a place we'd rented.

167: 00:16:39.04 00:16:42.07
#The first business he ever had.
His golden retirement, he said.

168: 00:16:42.11 00:16:43.24
#Then, the washing place,

169: 00:16:44.03 00:16:46.20
#where everyone can wash
their clothes for free.

170: 00:16:46.24 00:16:48.00
#It's lovely.

171: 00:16:48.04 00:16:49.16
#Then to "At your side",

172: 00:16:49.20 00:16:51.16
#a bar run by a guy
who plays cards

173: 00:16:51.20 00:16:53.24
#and his customers
serve themselves.

174: 00:16:54.05 00:16:55.22
#He'd read the paper there.

175: 00:16:56.08 00:16:58.15
#He'd end up at the port,
at the same time,

176: 00:16:58.19 00:17:01.07
#always after buying
his favorite apples.

177: 00:17:01.15 00:17:03.00
#Very simple, wasn't it?

178: 00:17:03.04 00:17:04.18
#It was what
the doctor recommended.

179: 00:17:04.22 00:17:05.24
What doctor?

180: 00:17:06.21 00:17:08.03
The cardiologist.

181: 00:17:09.10 00:17:11.06
Your father had a lot of problems.

182: 00:17:11.10 00:17:13.04
He got tired, his chest hurt.

183: 00:17:14.19 00:17:16.08
This was inevitable.

184: 00:17:18.04 00:17:19.15
But I'm very young.

185: 00:17:23.24 00:17:25.10
I can try to fix it.

186: 00:17:26.14 00:17:27.14
Fix what?

187: 00:17:28.02 00:17:29.03
The car.

188: 00:17:30.03 00:17:31.03
I can fix it.

189: 00:17:32.17 00:17:34.15
Even Coco couldn't do it.

190: 00:17:55.06 00:17:57.05
-Well?
-A museum piece.

191: 00:17:57.15 00:17:58.17
I told you.

192: 00:17:59.05 00:18:00.14
But I got it going.

193: 00:18:01.15 00:18:02.19
We'll try it out.

194: 00:18:03.16 00:18:04.20
I don't know.

195: 00:18:05.14 00:18:07.19
I'm going to my aunts
and I'm not dressed yet.

196: 00:18:07.23 00:18:09.15
You know these family visits.

197: 00:18:10.22 00:18:12.22
Well, I give you a lift.

198: 00:18:14.00 00:18:16.22
But you'll have to lend me
a tee shirt or a shirt.

199: 00:18:54.19 00:18:55.24
Very elegant.

200: 00:18:56.07 00:18:58.01
A very elegant gentleman.

201: 00:18:58.05 00:18:59.05
A boy.

202: 00:19:34.03 00:19:35.11
Coco is annoyed.

203: 00:19:37.21 00:19:39.05
You haven't cried.

204: 00:19:40.11 00:19:42.04
It must be my gaucho blood.

205: 00:19:50.12 00:19:52.02
You two didn't talk much.

206: 00:19:53.20 00:19:56.02
You don't even want to know
how he died.

207: 00:19:58.20 00:19:59.19
Well,

208: 00:20:00.04 00:20:01.03
you know.

209: 00:20:02.03 00:20:04.10
Now that we're on different shores,

210: 00:20:04.23 00:20:06.21
millions of light years apart,

211: 00:20:07.05 00:20:08.10
perhaps...

212: 00:20:20.21 00:20:21.22
Bastard!

213: 00:21:10.21 00:21:12.02
I won't be long.

214: 00:21:12.13 00:21:15.10
You always say that, and then
spend hours with those old goats.

215: 00:21:15.14 00:21:17.00
They're my only family here.

216: 00:21:17.04 00:21:19.19
Sometimes it's better to have
no family, like me.

217: 00:21:19.23 00:21:21.14
We're running very late.

218: 00:21:21.18 00:21:23.17
The tide is going out,
and you know...

219: 00:21:23.21 00:21:27.02
 I know the river is dropping
 and we have to wait till it rises.

220: 00:21:27.06 00:21:30.06
 "I know the river is dropping
 and we have to wait..."

221: 00:21:30.10 00:21:31.19
 Give me patience.

222: 00:21:38.10 00:21:39.11
 Hello!

223: 00:21:40.02 00:21:41.06
 Anybody here?

224: 00:21:50.07 00:21:52.10
 What did the poor apple tree
 do to you?

225: 00:21:52.14 00:21:54.11
 If you don't hit them
 they don't give fruit.

226: 00:21:55.15 00:21:57.05
 A letter from our cousin!

227: 00:21:58.15 00:22:01.05
 A letter from our cousin!
 What does he say?

228: 00:22:01.09 00:22:02.13
 How would she know?

229: 00:22:02.17 00:22:03.16
 I know a bit.

230: 00:22:04.01 00:22:06.07
 I think he's asking
 about the sawmill.

231: 00:22:06.11 00:22:09.03
 For Crissake!
 What's it got to do with him?

232: 00:22:09.11 00:22:11.22
 You should tell him
 a lot less about us

233: 00:22:12.01 00:22:14.01
 and a bit more about you.

234: 00:22:14.21 00:22:16.03
 It's best if I go.

235: 00:22:20.07 00:22:21.23
 Don't listen to her, love.

236: 00:22:22.02 00:22:24.08
 She didn't mean any harm.

- 237: 00:22:26.11 00:22:28.14
Will you come
and make me up some day?
- 238: 00:22:28.18 00:22:30.17
Don't worry, aunt, I'll be back.
- 239: 00:22:36.14 00:22:39.03
All right, come on,
I'll make you up now.
- 240: 00:22:40.20 00:22:44.08
#I'm just asking you to help me,
or for the sawmill to help me.
- 241: 00:22:44.12 00:22:47.06
#I need it to buy these computers
and get a new print shop.
- 242: 00:22:47.10 00:22:50.22
#I'm out of date.
You know, 'Be modern or die'.
- 243: 00:23:12.03 00:23:13.08
I'll make you up,
- 244: 00:23:14.23 00:23:17.14
but I'm taking granddad's photos
to make copies.
- 245: 00:23:45.22 00:23:48.04
I can only do it
if you keep your head up.
- 246: 00:23:49.06 00:23:50.18
That's the first thing.
- 247: 00:23:57.13 00:24:00.19
Tell me again about grandpa
drinking milk to cure his ulcer
- 248: 00:24:01.03 00:24:02.13
and ignoring the doctor.
- 249: 00:24:02.17 00:24:04.10
He did everything his way.
- 250: 00:24:04.24 00:24:07.02
What other way can you do things?
- 251: 00:24:26.06 00:24:27.14
It's amazing!
- 252: 00:24:28.01 00:24:28.24
What is?
- 253: 00:24:29.16 00:24:30.18
You see this?
- 254: 00:24:34.22 00:24:35.20

What?

255: 00:24:36.03 00:24:37.12
This line.

256: 00:24:38.18 00:24:39.17
Yes.

257: 00:24:40.11 00:24:41.15
I see it.

258: 00:24:42.01 00:24:43.01
It's identical.

259: 00:24:54.22 00:24:56.07
What's wrong, love?

260: 00:24:57.12 00:24:58.24
What use is it?

261: 00:25:00.16 00:25:02.16
What use is it
looking like you?

262: 00:25:05.01 00:25:06.18
You have to console me.

263: 00:25:08.07 00:25:11.10
Otherwise, stop being part
of my family right now.

264: 00:26:07.00 00:26:07.23
#Hello.

265: 00:26:08.05 00:26:10.12
#Did your aunts say anything
about my letter?

266: 00:26:10.16 00:26:13.17
#I guess they didn't because
you would have called me.

267: 00:26:13.21 00:26:16.19
#You wouldn't let your daddy suffer,
would you?

268: 00:26:16.23 00:26:20.07
#The bank believes that
my family wants to help me and...

269: 00:26:20.17 00:26:23.20
#No, they don't believe me.
Why lie to you?

270: 00:26:24.05 00:26:27.13
#I've got a run
of "Luca in a stew" half done

271: 00:26:28.08 00:26:31.07
#and I really need
that goddamn computer.

272: 00:26:31.11 00:26:32.20
#Anyway, ciao.

273: 00:26:34.21 00:26:36.16
I can't find Yves' death notice.

274: 00:26:36.20 00:26:38.18
Well, it was all very sudden.

275: 00:26:39.14 00:26:41.13
Sudden, but not that sudden.

276: 00:26:42.12 00:26:43.12
What does that mean?

277: 00:26:43.16 00:26:46.01
He was an old man, very old.

278: 00:26:46.08 00:26:48.08
Not that much older than you or me.

279: 00:26:49.03 00:26:52.01
If you spend all day screwing
at that age...

280: 00:26:54.15 00:26:57.04
I'd love to die like that.
Wouldn't you?

281: 00:26:58.15 00:27:00.10
Right now, if possible.

282: 00:27:00.24 00:27:03.24
You'll be the first to have
my new "coiffure asymétrique"

283: 00:27:04.03 00:27:05.02
What do you think?

284: 00:27:05.06 00:27:07.18
No, you make me pretty
and Carlos goes mad with jealousy.

285: 00:27:07.22 00:27:10.22
No one goes mad with jealousy.
Look at it another way.

286: 00:27:11.01 00:27:13.13
Carlos will think
you're another woman.

287: 00:27:13.17 00:27:15.05
-Another woman?
-Yes.

288: 00:27:15.19 00:27:18.12
No, then I'll be the one
who gets jealous.

289: 00:27:45.23 00:27:49.09

#Hello. You've called Yves, "produits professionnels de cosmetique".

290: 00:27:49.13 00:27:52.19
#If you leave your message
I'll contact you as soon as I can.

291: 00:27:56.06 00:27:57.05
Hello.

292: 00:28:02.22 00:28:04.01
Don't worry.

293: 00:28:04.15 00:28:05.14
Thanks.

294: 00:28:09.00 00:28:10.04
Come on, sweetheart.

295: 00:28:11.16 00:28:12.19
Here you are.

296: 00:28:37.18 00:28:38.23
Who's that boy?

297: 00:28:39.02 00:28:41.07
He's Maria's son, Gabriel.

298: 00:28:41.19 00:28:43.05
What's wrong with him?

299: 00:28:43.21 00:28:46.09
He's got a few problems
with communicating.

300: 00:28:47.17 00:28:51.01
He comes here because his mother
got a job as a babysitter

301: 00:28:51.05 00:28:53.07
and as she can't pay
a babysitter...

302: 00:28:54.02 00:28:56.00
You babysit for the babysitter.

303: 00:28:56.04 00:28:57.23
It's a bit like job creation.

304: 00:28:58.02 00:29:00.20
We have to lend a hand.
If we don't help each other...

305: 00:29:01.08 00:29:04.00
You're in love,
you can only think of one thing.

306: 00:29:04.05 00:29:06.23
-But I bet you've heard the story.
-What story?

307: 00:29:07.02 00:29:09.06
 About the man who disappeared
 from Miño beach.

308: 00:29:09.10 00:29:12.05
 -What's that got to do with the boy?
 -It was his father.

309: 00:29:12.19 00:29:15.13
 Everyone had their own idea
 about what happened.

310: 00:29:15.21 00:29:18.03
 They said he couldn't bear
 to see his son like that.

311: 00:29:20.03 00:29:21.23
 I'm so fucking unlucky!

312: 00:29:24.12 00:29:25.23
 He went into the sea
 and disappeared.

313: 00:29:26.19 00:29:30.00
 #They found his clothes,
 but they never found his body.

314: 00:29:33.12 00:29:35.06
 And he left the mother on her own.

315: 00:29:35.10 00:29:38.05
 She's not on her own.
 I'm giving her a hand.

316: 00:29:38.09 00:29:39.23
 I think that's wonderful,

317: 00:29:40.02 00:29:42.15
 provided you have time
 to do me for the wedding.

318: 00:29:43.15 00:29:45.15
 Don't you think it's too serious?

319: 00:29:45.23 00:29:48.02
 It's elegant, not serious,

320: 00:29:49.00 00:29:51.13
 but I could

321: 00:29:51.17 00:29:53.23
 pull out some strands here

322: 00:29:55.00 00:29:56.24
 and curl them with the tongs.

323: 00:30:18.19 00:30:20.07
 Turn this off!

324: 00:30:23.20 00:30:25.18
 That's it, it's all over.

325: 00:30:29.16 00:30:30.13
Chocolate,

326: 00:30:31.02 00:30:32.13
Batman, kiss.

327: 00:30:32.17 00:30:33.12
Valeria,

328: 00:30:33.24 00:30:37.00
will you do the trial run
for Montse's make-up now?

329: 00:30:37.04 00:30:39.04
Can't you see
I'm with my boyfriend?

330: 00:31:18.09 00:31:19.08
See, love?

331: 00:31:20.05 00:31:22.08
Noises are like colored pencils.

332: 00:31:23.08 00:31:24.23
Don't be scared of them.

333: 00:31:38.10 00:31:40.24
FOR RENT

334: 00:31:51.02 00:31:53.16
I'm sorry, but I can't do
the make-up for a bride.

335: 00:31:53.20 00:31:54.22
You're a professional.

336: 00:31:56.12 00:31:57.07
Yes,

337: 00:31:58.00 00:32:00.07
but I can't work
if it isn't from the heart.

338: 00:32:03.17 00:32:04.16
Don't you understand?

339: 00:32:04.22 00:32:05.24
Of course I do.

340: 00:32:12.09 00:32:13.15
Look, Valeria,

341: 00:32:14.03 00:32:16.02
we have a lot of things in common.

342: 00:32:16.13 00:32:17.18
We're both widows.

343: 00:32:17.22 00:32:18.21
Are you a widow?

344: 00:32:19.08 00:32:20.01
Yes.

345: 00:32:21.07 00:32:24.04
Of a man who's alive.
And I'm unmarried, like you.

346: 00:32:24.24 00:32:26.10
You, me, Leonor...

347: 00:32:27.08 00:32:28.11
So many widows.

348: 00:32:29.13 00:32:30.16
People disappear.

349: 00:32:31.08 00:32:32.07
It hurts, doesn't it?

350: 00:32:33.07 00:32:35.23
Is it better to think
they'll come back some day,

351: 00:32:36.02 00:32:37.19
or to lose all hope?

352: 00:32:41.24 00:32:43.15
I like showing Gabriel

353: 00:32:45.08 00:32:47.14
those noises
that come from inside.

354: 00:32:53.02 00:32:55.14
That warm, cruel place
we call "inside".

355: 00:33:00.03 00:33:01.17
But now you have to calm down.

356: 00:33:04.04 00:33:05.10
Valeria,

357: 00:33:06.09 00:33:07.21
you have to recover,

358: 00:33:08.23 00:33:10.05
get over this.

359: 00:33:11.22 00:33:13.09
But I don't know how.

360: 00:33:13.22 00:33:15.07
Start by eating.

361: 00:33:15.17 00:33:17.15
You're fading away to nothing.

362: 00:33:18.21 00:33:19.20
Yes, mom.

363: 00:34:52.12 00:34:53.11
 May I?

364: 00:35:02.05 00:35:05.19
 Heavens. I didn't know
 you were expecting someone.

365: 00:35:05.23 00:35:06.24
 Who?

366: 00:35:11.13 00:35:12.12
 It's habit.

367: 00:35:14.00 00:35:15.06
 At times I don't realize.

368: 00:35:16.17 00:35:17.15
 Well...

369: 00:35:19.13 00:35:22.02
 Perfect.
 I've brought the wine.

370: 00:35:36.24 00:35:39.09
 -Has it been here all night?
 -How should I know!

371: 00:35:39.13 00:35:42.09
 Of course you know.
 Don't try to be smart with me.

372: 00:35:42.14 00:35:43.20
 Where's the owner?

373: 00:35:43.24 00:35:47.09
 According to some, in heaven.
 According to others, in hell.

374: 00:35:47.21 00:35:50.21
 You're going to go to hell,
 for thinking badly.

375: 00:35:51.00 00:35:52.20
 How do you know what I'm thinking?

376: 00:35:59.17 00:36:02.15
 And fix this window for me,
 I can never close it.

377: 00:36:02.19 00:36:05.10
 It all has to be replaced,
 the frame is rotten.

378: 00:36:05.14 00:36:07.23
 And I'm changing
 the light on the stairs.

379: 00:36:08.02 00:36:09.19
 I'm putting in
 a presence sensor.

380: 00:36:09.23 00:36:12.01
It switches on
when anyone moves.

381: 00:36:14.09 00:36:17.01
Just fix the window,
I'm in no mood for changes.

382: 00:36:17.20 00:36:19.16
That's a bad philosophy.

383: 00:36:19.23 00:36:21.18
Changes come, like it or not.

384: 00:36:22.06 00:36:23.16
Life is a river.

385: 00:36:23.23 00:36:24.24
And you're the boatman.

386: 00:36:25.03 00:36:26.13
Fix it, Coco.

387: 00:36:26.21 00:36:28.04
Yes.

388: 00:36:28.20 00:36:29.22
The boatman...

389: 00:36:33.19 00:36:36.10
#What are you doing here?
Do you want anything?

390: 00:36:37.09 00:36:39.02
#Are you new in the neighborhood?

391: 00:36:39.21 00:36:41.21
#Do you want the crayons?

392: 00:36:42.00 00:36:42.18
#No?

393: 00:36:46.02 00:36:49.05
#Who's little girl are you?

394: 00:37:32.18 00:37:33.17
Valeria?

395: 00:37:34.17 00:37:35.16
Yes?

396: 00:37:37.20 00:37:39.04
Will you let me in?

397: 00:37:41.16 00:37:43.01
Wait, I'm showering.

398: 00:37:58.13 00:37:59.12
Come on.

399: 00:38:00.01 00:38:01.00
Why?

400: 00:38:02.02 00:38:04.11
We have to talk
and it's impossible here.

401: 00:38:05.17 00:38:07.00
I have to go to work.

402: 00:38:08.18 00:38:09.24
Not today, please.

403: 00:38:21.05 00:38:23.04
#Hello. Are you there?

404: 00:38:23.13 00:38:25.02
#Just as well that you're not,

405: 00:38:25.06 00:38:27.19
#I don't know who
I'd lose my patience with today.

406: 00:38:28.02 00:38:29.00
#You're not there.

407: 00:38:29.04 00:38:31.12
#You know what happened?
Racing lost again!

408: 00:38:31.16 00:38:34.10
#Yes, to Argentino!
Can you believe it?

409: 00:38:34.14 00:38:36.03
#At least Depor won.

410: 00:38:36.11 00:38:40.06
#Remember about the guarantor,
the computer, "Luca in a stew"...?

411: 00:38:41.08 00:38:44.08
#Really, I'm more worried
about Racing than the guarantor.

412: 00:38:44.12 00:38:46.13
#I'm a good Galician

413: 00:38:46.17 00:38:49.04
#and I understand
when people are silent.

414: 00:38:50.06 00:38:51.10
#Ciao, love.

415: 00:38:57.16 00:38:59.07
We've done nothing wrong.

416: 00:39:00.19 00:39:02.09
In fact, we've done nothing.

417: 00:39:03.03 00:39:04.02
I know.

418: 00:39:11.21 00:39:15.03
-You can't walk in those shoes.
-Your father loved them.

419: 00:39:15.07 00:39:17.09
Yeah,
and he didn't like the country.

420: 00:39:17.13 00:39:20.13
No, he said it was a place
where chickens ran around raw.

421: 00:39:20.17 00:39:22.15
-That's funny.
-You think so?

422: 00:39:23.17 00:39:24.18
Go on, say it.

423: 00:39:25.24 00:39:27.23
Come on, what's the problem?

424: 00:39:29.12 00:39:31.23
Is it just that I'm his son,
or am I worse than my father?

425: 00:39:32.02 00:39:33.15
Know what the problem is?

426: 00:39:35.16 00:39:36.20
I'm confused.

427: 00:39:54.14 00:39:55.14
Please, I'm tired.

428: 00:40:04.08 00:40:05.10
Wow!

429: 00:40:06.02 00:40:07.03
What a bed!

430: 00:40:30.15 00:40:32.04
Come on! Cheer up!

431: 00:40:33.04 00:40:35.07
We'll do it up like you'd planned.

432: 00:40:36.16 00:40:38.03
Like we'd planned.

433: 00:40:43.23 00:40:45.14
I was so innocent then.

434: 00:40:49.10 00:40:50.24
What is it for?

435: 00:40:52.09 00:40:54.24
It's for getting a tan

without taking the sun.

436: 00:40:57.23 00:40:59.03
Let me do it.

437: 00:41:02.23 00:41:04.07
Take off your tee shirt.

438: 00:41:18.24 00:41:19.23
Wait.

439: 00:41:27.16 00:41:30.00
Hello.
What are you doing here?

440: 00:41:30.21 00:41:32.21
I have a visit at 12:30.

441: 00:41:34.08 00:41:36.05
Is it that time already?

442: 00:43:44.16 00:43:45.21
#Asymétrique?

443: 00:43:46.00 00:43:46.24
No.

444: 00:43:58.06 00:44:00.23
The premises are spacious
with a lot of light.

445: 00:44:04.12 00:44:06.11
The equipment is included.

446: 00:44:07.10 00:44:09.04
I'll open the blinds.

447: 00:44:51.13 00:44:53.01
#Hello. You've called Yves.

448: 00:45:49.10 00:45:51.19
These are the photos
my grandfather took.

449: 00:45:54.24 00:45:56.13
Leonor always kept them.

450: 00:45:59.04 00:46:01.03
We'll have to visit her one day.

451: 00:46:01.07 00:46:03.06
You'll see how I'll be at fifty.

452: 00:46:04.15 00:46:06.09
You'll be very handsome.

453: 00:46:08.12 00:46:10.04
But you won't be with me.

454: 00:46:11.17 00:46:13.01
They're incredible.

455: 00:46:21.24 00:46:24.15
 Those women sent a message
 to their fiancés,

456: 00:46:24.19 00:46:26.17
 saying, "We're very clean",

457: 00:46:27.13 00:46:28.19
 so they'd take them with them.

458: 00:46:32.21 00:46:36.10
 That man knew
 he'd never see his son again.

459: 00:46:37.03 00:46:38.14
 Such courage, wasn't it?

460: 00:46:43.24 00:46:46.10
 That woman's letter
 was returned to her.

461: 00:47:55.12 00:47:58.03
 #Why didn't you let me
 take your photo with the beggar?

462: 00:47:58.07 00:47:59.21
 #He didn't give us permission.

463: 00:48:00.00 00:48:01.20
 #So what?
 He didn't even know.

464: 00:48:01.24 00:48:03.14
 #That's exactly why.

465: 00:48:03.18 00:48:05.15
 #In grandpa's photos,
 people posed

466: 00:48:05.19 00:48:08.09
 #to send a message
 thousands of kilometers away,

467: 00:48:08.13 00:48:10.14
 #and maybe thousands of days away.

468: 00:48:10.18 00:48:13.14
 #In those photos,
 I see a mirror and a lot of care,

469: 00:48:13.18 00:48:15.22
 #with every detail of their hair,

470: 00:48:16.01 00:48:18.20
 #and their clothes,
 and their lips, slightly painted.

471: 00:48:18.24 00:48:21.23
 #A man spent a lot of hours
 looking at those photos.

472: 00:48:22.03 00:48:23.18
#On the other shore?

473: 00:48:23.22 00:48:25.12
#On the other shore.

474: 00:49:25.22 00:49:27.02
And your father?

475: 00:49:28.11 00:49:29.10
My father?

476: 00:49:30.19 00:49:32.00
What about him?

477: 00:49:33.17 00:49:35.14
I don't know.
What's he like?

478: 00:49:36.18 00:49:37.19
He's a pain.

479: 00:49:38.11 00:49:39.17
He keeps calling.

480: 00:49:45.22 00:49:47.07
But do you love him?

481: 00:49:49.15 00:49:53.07
He doesn't know, but I'd walk
under the ocean to see him.

482: 00:49:58.13 00:49:59.17
And your mother?

483: 00:50:04.22 00:50:06.11
The soldiers took her,

484: 00:50:08.10 00:50:10.00
when I was four.

485: 00:50:11.16 00:50:13.09
We never heard of her again.

486: 00:50:15.15 00:50:16.15
Look.

487: 00:50:17.08 00:50:18.07
See this?

488: 00:50:20.08 00:50:21.17
It's from her.

489: 00:50:23.09 00:50:24.17
That's what we are.

490: 00:50:25.06 00:50:26.23
A little bit from each side.

491: 00:50:31.06 00:50:34.02

#Mr. Antón lived when
my grandfather was young.

492: 00:50:34.18 00:50:37.09
#Mr. Antón painted everything
in beautiful colors,

493: 00:50:37.13 00:50:41.02
#covering wood and stones as if
he were dressing them for a party.

494: 00:50:41.06 00:50:43.22
#Bit by bit, he painted everything,

495: 00:50:44.03 00:50:46.14
#making stone into wood
and wood into stone,

496: 00:50:46.18 00:50:48.14
#so that people would be amazed.

497: 00:50:48.18 00:50:51.22
#Do you think it's stone?
No, sir, it's wood.

498: 00:50:52.06 00:50:55.10
#Do you think it's wood?
No, sir, it's stone.

499: 00:50:55.20 00:50:58.08
#And there is Mr. Antón's
artistic legacy.

500: 00:50:58.14 00:51:00.00
This chin, pull it in.

501: 00:51:00.06 00:51:01.09
These lips take sips.

502: 00:51:01.13 00:51:04.06
This nose blows and blows.
These eyes, very wise.

503: 00:51:04.10 00:51:06.02
This head, hard as lead.

504: 00:51:10.24 00:51:14.09
Let's go home, you'll get wet
and the doctor will be angry.

505: 00:51:22.23 00:51:24.00
-Hello.
-Hello.

506: 00:51:24.23 00:51:26.17
You don't look so good.

507: 00:51:28.12 00:51:30.24
Let's go inside,
Coco is modernizing me.

508: 00:51:51.19 00:51:52.23
What was he like?

509: 00:51:53.18 00:51:54.16
Who?

510: 00:51:55.08 00:51:56.07
Yves?

511: 00:51:58.03 00:51:59.01
No.

512: 00:52:00.11 00:52:01.10
Marcelo,

513: 00:52:02.23 00:52:03.22
my father.

514: 00:52:17.11 00:52:18.12
What's wrong?

515: 00:52:20.08 00:52:23.11
He doesn't know if he likes
the haircut you're giving him.

516: 00:52:25.24 00:52:27.13
Do you think it's all right?

517: 00:52:28.01 00:52:29.00
What?

518: 00:52:29.13 00:52:30.08
All this.

519: 00:52:30.21 00:52:34.11
I think it's whatever you think.
Do you think it's all right?

520: 00:52:36.06 00:52:37.05
Yes!

521: 00:52:37.16 00:52:38.11
Of course.

522: 00:52:39.11 00:52:41.05
Thanks, Adela. It's all so...

523: 00:52:41.09 00:52:42.07
Passionate.

524: 00:52:43.01 00:52:45.19
And beautiful, and magical
and very special.

525: 00:52:46.04 00:52:47.09
I really like Marcelo.

526: 00:52:47.13 00:52:50.06
-I'm delighted.
-Really? I was scared.

527: 00:52:50.17 00:52:51.16
Of me?

528: 00:52:52.07 00:52:54.17
I thought only men
were scared of me.

529: 00:53:01.21 00:53:03.05
Am I really happy?

530: 00:53:09.03 00:53:10.06
Are you happy?

531: 00:53:52.15 00:53:56.05
#Hello. You've called Yves, "produits
professionnels de cosmetique".

532: 00:53:56.09 00:53:59.20
#If you leave your message
I'll contact you as soon as I can.

533: 00:54:19.13 00:54:20.10
Let me do it.

534: 00:54:21.00 00:54:22.11
It's no use.

535: 00:54:22.18 00:54:24.14
An umbrella
must be of some use.

536: 00:54:24.18 00:54:27.07
At times, even umbrellas
are no use for their use.

537: 00:54:27.11 00:54:28.10
Well done!

538: 00:54:29.19 00:54:31.11
-What's wrong?
-Nothing.

539: 00:54:41.13 00:54:42.15
I told you!

540: 00:54:47.10 00:54:49.14
Why do you always contradict me?

541: 00:54:50.19 00:54:52.17
-It's nature.
-Yours or mine?

542: 00:54:53.03 00:54:54.20
Why are you saying that?

543: 00:55:00.23 00:55:04.13
#Hello. You've called Yves, "produits
professionnels de cosmetique".

544: 00:55:04.17 00:55:07.11
#If you leave your message

I'll contact you as soon as I can.

545: 00:55:07.15 00:55:09.21
 Why have you got my cell phone?
 What right do you have?

546: 00:55:10.03 00:55:11.13
 It's my male side.

547: 00:55:12.11 00:55:14.14
 I'm stupid and curious.

548: 00:55:15.08 00:55:16.07
 Forgive me.

549: 00:55:21.10 00:55:23.18
 I'll never be able
 to talk to you like that.

550: 00:55:24.02 00:55:25.00
 No.

551: 00:55:25.08 00:55:26.09
 That's over.

552: 00:55:56.11 00:55:57.14
 Dry your hair.

553: 00:56:11.11 00:56:13.04
 This'll warm you up inside.

554: 00:56:14.16 00:56:16.23
 It rains in summer
 as well as in winter.

555: 00:56:18.02 00:56:19.03
 Why?

556: 00:56:20.04 00:56:21.17
 Because we're in Galicia.

557: 00:56:22.10 00:56:24.00
 Let me tidy you up.

558: 00:56:31.12 00:56:32.13
 Cut it.

559: 00:56:33.23 00:56:34.22
 What?

560: 00:56:35.13 00:56:37.06
 Give me the #asymétrique# cut.

561: 00:56:37.16 00:56:39.18
 The one no client will let you do.

562: 00:56:41.06 00:56:42.05
 Are you sure?

563: 00:56:43.16 00:56:46.10
 I have to change everything,

I'll start there.

564: 00:56:48.13 00:56:50.17
 Drink up,
 so you won't change your mind.

565: 00:56:51.04 00:56:52.23
 Are you going to get drunk first?

566: 00:56:53.02 00:56:55.16
 What does it matter?
 The cut is asymmetric.

567: 00:57:30.21 00:57:31.20
 That's it.

568: 00:57:33.21 00:57:34.21
 Do you like it?

569: 00:57:40.18 00:57:42.03
 You look beautiful.

570: 00:57:42.17 00:57:46.03
 I don't know if it's the cut
 or the liquor that does it.

571: 00:57:46.22 00:57:48.05
 I didn't drink much.

572: 00:57:48.09 00:57:49.10
 But I did!

573: 00:57:52.00 00:57:53.17
 I'll explain something to you.

574: 00:57:55.05 00:57:58.17
 There's only one way
 to get by easily.

575: 00:58:00.01 00:58:01.00
 What is it?

576: 00:58:01.06 00:58:02.14
 Nobody knows.

577: 00:58:03.20 00:58:06.04
 So what you do
 is get by as best you can.

578: 00:58:06.08 00:58:07.22
 If it's hard, you're screwed.

579: 00:58:16.01 00:58:18.24
 Come on, smile,
 I can't be any funnier.

580: 00:58:24.16 00:58:26.15
 May I have this dance, miss?

581: 00:58:28.21 00:58:31.04
 This is how they danced

the tango at first.

582: 00:58:31.08 00:58:33.10
Men with men
and women with women.

583: 00:58:37.07 00:58:39.02
I've never danced with a woman.

584: 00:58:39.17 00:58:42.23
In fact, I don't even remember
if I've ever danced with a man.

585: 00:58:46.23 00:58:48.09
Has he really gone?

586: 00:58:49.06 00:58:51.20
-And you won't do anything?
-He left me.

587: 00:58:57.02 00:58:58.18
Adela, I love you very much.

588: 00:58:59.09 00:59:00.24
And not just as a friend.

589: 00:59:01.14 00:59:03.02
As a best friend.

590: 00:59:03.06 00:59:04.15
What a fright!

591: 00:59:18.07 00:59:20.10
Thanks, Telmo.
I'll return it soon.

592: 00:59:20.21 00:59:22.20
You were prettier with long hair.

593: 00:59:23.23 00:59:25.00
That's why I cut it.

594: 00:59:25.10 00:59:26.09
I don't understand.

595: 00:59:37.07 00:59:38.17
You've got good taste.

596: 00:59:40.08 00:59:41.09
Hello, Adela.

597: 00:59:41.13 00:59:42.14
Hello!

598: 00:59:44.02 00:59:45.17
Hello, my little darling.

599: 00:59:46.00 00:59:47.08
Kiss, kiss, kiss.

600: 00:59:51.17 00:59:55.00

-It's just for a few hours.
 -Don't worry. He'll be fine here.

601: 00:59:55.10 00:59:56.07
 Thanks.

602: 01:00:04.15 01:00:07.05
 You're lucky someone
 looks after that poor kid.

603: 01:00:09.17 01:00:10.16
 'Bye.

604: 01:01:12.18 01:01:14.08
 Telmo, are you stupid?

605: 01:01:19.05 01:01:20.11
 See who that is.

606: 01:01:48.06 01:01:50.00
 Mom, it's a man.

607: 01:01:54.13 01:01:56.04
 I'm sorry, I don't do men.

608: 01:01:56.08 01:01:57.16
 Do I look that bad?

609: 01:01:58.07 01:02:00.20
 In that case,
 recommend a men's hairdresser.

610: 01:02:00.24 01:02:01.22
 Another Argentine.

611: 01:02:03.10 01:02:06.13
 You rang three times. You're not
 here for a hair cut, are you?

612: 01:02:09.02 01:02:11.17
 Sit down and wait.
 I'll see to you later.

613: 01:02:11.21 01:02:12.20
 Thank you.

614: 01:02:31.24 01:02:34.09
 You need a shave,
 if you don't mind.

615: 01:02:45.13 01:02:47.20
 We use it
 on some of our customers.

616: 01:02:48.01 01:02:50.23
 Armpits, legs sometimes,
 things like that.

617: 01:02:51.15 01:02:53.19
 Don't worry, it's perfectly clean.

618: 01:02:54.11 01:02:56.09
Well, if you say so.

619: 01:02:57.11 01:03:00.06
First I'll give you a massage
to soften your face.

620: 01:03:00.10 01:03:01.19
I've got no shaving cream.

621: 01:03:01.23 01:03:05.11
All right, all right, forget it.
I'll shave tomorrow instead.

622: 01:03:08.08 01:03:11.11
I don't want Valeria
to see her father looking scruffy.

623: 01:03:11.15 01:03:12.17
Thank you.

624: 01:03:13.12 01:03:15.17
Do you know my cousins,
the Vilouzas?

625: 01:03:15.21 01:03:16.15
Yes, of course.

626: 01:03:16.19 01:03:19.02
The Vilouzas.
Who doesn't know them?

627: 01:03:19.06 01:03:20.22
Are they clients of yours?

628: 01:03:22.14 01:03:26.05
Leonor used to come at one time
but I've never done Ramona.

629: 01:03:26.09 01:03:29.02
I don't know.
They don't like coming to the city.

630: 01:03:29.06 01:03:30.22
They're like recluses.

631: 01:03:31.03 01:03:33.03
It's not that they're nuns, but...

632: 01:03:33.16 01:03:35.20
To be honest,
they're very unfriendly.

633: 01:04:08.11 01:04:11.15
Thank you.
Thank you very much.

634: 01:04:11.19 01:04:13.07
Now, if you'll excuse me,

635: 01:04:14.14 01:04:16.22

I'm going to see my wife
and my son Gabriel.

636: 01:04:17.01 01:04:18.16
I owe them an explanation.

637: 01:04:20.02 01:04:21.14
Have a nice day, miss.

638: 01:04:22.23 01:04:23.22
Thank you.

639: 01:04:25.19 01:04:27.08
I'll give it back to you.

640: 01:04:29.01 01:04:30.01
Thank you.

641: 01:04:35.02 01:04:37.08
#He went into the sea
and disappeared.

642: 01:04:38.04 01:04:41.03
#They found his clothes
but they never found his body.

643: 01:04:45.01 01:04:46.01
Adela!

644: 01:04:46.05 01:04:47.24
You'll never believe it!

645: 01:04:49.04 01:04:50.22
No, you'll never believe it.

646: 01:05:03.11 01:05:04.24
What happened to you?

647: 01:05:05.03 01:05:07.03
-Vale!
-Hello, dad!

648: 01:05:07.07 01:05:08.15
Hello, love!

649: 01:05:10.00 01:05:12.03
Hello! My darling!

650: 01:05:16.18 01:05:19.12
I didn't recognize you.
What did you do to your hair?

651: 01:05:20.04 01:05:22.14
She didn't do it, I did it.

652: 01:05:29.08 01:05:30.07
It's...

653: 01:05:30.24 01:05:32.08
It's original

654: 01:05:33.11 01:05:35.23
No, it's really nice. Really nice.

655: 01:05:36.02 01:05:37.08
Really nice.

656: 01:05:43.06 01:05:44.05
Hello.

657: 01:05:45.12 01:05:47.20
-This is my dad.
-Miguel. A pleasure.

658: 01:05:47.24 01:05:49.00
Delighted.

659: 01:05:49.12 01:05:52.07
Coco is from here, but he lived
in Argentina for years.

660: 01:05:52.11 01:05:54.15
-Really? Where?
-In El Tigre.

661: 01:05:54.19 01:05:56.05
On the islands?

662: 01:05:56.09 01:05:58.23
No, in the city, but it was like
living here in Betanzos.

663: 01:05:59.20 01:06:00.24
Why did you come back?

664: 01:06:02.19 01:06:04.07
Because I missed it.

665: 01:06:04.11 01:06:06.20
So you're happy
to be back here again?

666: 01:06:06.24 01:06:08.18
No, I still miss it.

667: 01:06:09.14 01:06:11.10
Come on, the tide won't wait.

668: 01:06:11.20 01:06:12.18
Let's go.

669: 01:06:31.14 01:06:34.01
-How's it going, Coco?
-We're doing fine.

670: 01:06:35.12 01:06:36.14
This river.

671: 01:06:37.06 01:06:38.08
This air.

672: 01:06:38.18 01:06:41.22

Airs, sweet airs of my land.

673: 01:06:42.05 01:06:43.02
Yes.

674: 01:06:44.22 01:06:45.23
And this smell.

675: 01:06:46.22 01:06:49.10
Everything smells of apples.

676: 01:06:51.12 01:06:52.12
Apples.

677: 01:06:54.12 01:06:56.05
My Galician apples.

678: 01:06:58.08 01:06:59.13
Apple.

679: 01:07:07.13 01:07:08.20
Leonor!

680: 01:07:10.09 01:07:12.03
Come on,
I know a great shortcut.

681: 01:07:20.22 01:07:22.05
-All right?
-All right.

682: 01:07:22.09 01:07:24.03
All right. Hello!

683: 01:07:51.24 01:07:53.14
I think they aren't in.

684: 01:07:56.03 01:07:57.13
I think they are.

685: 01:08:44.21 01:08:45.24
Caught you!

686: 01:08:48.05 01:08:49.19
Were you hiding?

687: 01:08:49.23 01:08:52.03
We don't want to meet
your boyfriend.

688: 01:08:52.09 01:08:53.17
What boyfriend?

689: 01:08:54.21 01:08:58.11
It's incredible!
Just like two little girls.

690: 01:08:59.09 01:09:00.09
Let's see!

691: 01:09:00.13 01:09:02.05

Who's "it" now?

692: 01:09:04.12 01:09:05.19
Miguel!

693: 01:09:09.08 01:09:10.14
Leonor!

694: 01:09:16.23 01:09:20.03
But that Yves
could be the father

695: 01:09:20.07 01:09:22.00
of that Marcelo,
couldn't he?

696: 01:09:22.10 01:09:24.06
-He was the father.
-Who?

697: 01:09:24.10 01:09:25.08
Yves.

698: 01:09:25.20 01:09:26.17
Of whom?

699: 01:09:26.21 01:09:27.23
Of Marcelo.

700: 01:09:28.19 01:09:30.03
-Yves?
-Yes.

701: 01:09:35.03 01:09:37.14
Marcelo is the son
of the father who died?

702: 01:09:41.08 01:09:42.14
How about that!

703: 01:10:56.15 01:11:00.05
I'll have to hire you
as a direct collaborator and partner.

704: 01:11:00.09 01:11:01.13
Any time, Coco.

705: 01:11:02.03 01:11:04.05
We'll take a look
at the bathroom later.

706: 01:11:04.09 01:11:07.00
There's a toilet
that's giving me a hard time.

707: 01:11:07.04 01:11:09.12
Fighting with a toilet.
How undignified.

708: 01:11:09.16 01:11:11.23
You can't always choose

your opponent.

709: 01:11:12.09 01:11:14.22
Nature gave us two different
evacuation systems.

710: 01:11:15.01 01:11:17.07
We put them together.
No toilet can cope.

711: 01:11:17.11 01:11:20.08
-God didn't work to a budget.
-That's for sure.

712: 01:11:23.13 01:11:25.06
Pissing without farting

713: 01:11:25.21 01:11:28.03
is like a piper
without a drummer.

714: 01:11:29.09 01:11:30.07
Sorry!

715: 01:11:30.15 01:11:32.18
That's an old saying.
Did you know it?

716: 01:11:32.22 01:11:34.07
I remembered it,

717: 01:11:34.11 01:11:36.10
like that, all of a sudden.

718: 01:11:42.11 01:11:43.22
What are you doing?

719: 01:11:44.01 01:11:46.20
Changing the frequency
of the presence sensor.

720: 01:11:46.24 01:11:49.13
-Otherwise, I can't see.
-It's no problem.

721: 01:11:50.06 01:11:53.06
This is more fun than
the Racing's training sessions.

722: 01:11:54.12 01:11:56.05
Coco, you're a real bungler.

723: 01:12:07.16 01:12:08.20
You can't stop!

724: 01:12:11.13 01:12:15.06
Forget it. I'll stay here.
You two go to Valeria's corner.

725: 01:12:16.20 01:12:17.19
Thank you.

726: 01:12:35.01 01:12:37.11
 Coco, hurry up.
 I've got a lot of work.

727: 01:12:39.09 01:12:40.14
 Sit down there.

728: 01:12:51.22 01:12:53.21
 You've adapted well to Betanzos.

729: 01:12:54.14 01:12:55.16
 It's my land.

730: 01:12:56.10 01:12:57.14
 And you're my family.

731: 01:12:59.17 01:13:00.18
 I brought you this.

732: 01:13:02.23 01:13:05.00
 But first I want
 to ask you something.

733: 01:13:06.23 01:13:07.23
 The other day,

734: 01:13:08.21 01:13:10.20
 how did you know
 where to find us?

735: 01:13:13.17 01:13:15.16
 It was where you and I always hid.

736: 01:13:15.20 01:13:16.13
 You remember?

737: 01:13:18.15 01:13:20.02
 We spent hours playing.

738: 01:13:20.16 01:13:23.07
 Putzing around.
 Putzing around, Leonor.

739: 01:13:25.10 01:13:26.12
 Putz...

740: 01:13:27.18 01:13:29.07
 How do you say putz?

741: 01:13:29.11 01:13:30.05
 Dickhead.

742: 01:13:30.09 01:13:31.12
 That's it, exactly.

743: 01:13:31.16 01:13:33.24
 No, you're the dickhead.

744: 01:13:35.05 01:13:35.23
 Why?

745: 01:13:38.21 01:13:40.22
The day you left I was furious.

746: 01:13:42.18 01:13:44.12
I hated you and your father.

747: 01:13:45.11 01:13:48.02
I hated you both forever
for having gone away.

748: 01:13:49.21 01:13:50.20
Well,

749: 01:13:51.17 01:13:52.17
things here

750: 01:13:52.21 01:13:55.16
were very tough for
a republican family, weren't they?

751: 01:13:55.20 01:13:57.02
And the poverty.

752: 01:13:57.06 01:13:58.21
What could my old man do?

753: 01:13:59.08 01:14:00.17
Photographs.

754: 01:14:03.04 01:14:05.01
You could have
taken me with you.

755: 01:14:09.13 01:14:11.01
We were left on our own.

756: 01:14:12.17 01:14:15.15
Ramona started to smoke
and to talk like a man.

757: 01:14:17.15 01:14:21.05
She let her mustache grow
and she fought with everyone.

758: 01:14:23.14 01:14:24.18
Poor Ramona.

759: 01:14:25.21 01:14:28.08
She won't say so,
but she'd a worse time than I.

760: 01:14:31.02 01:14:32.12
Then that silence.

761: 01:14:36.21 01:14:38.16
Your father forgot about us.

762: 01:14:39.20 01:14:41.01
Leonor,

763: 01:14:42.23 01:14:43.22
I didn't know.

764: 01:14:44.22 01:14:47.20
Excuse me,
I have to get some brushes.

765: 01:14:50.10 01:14:51.10
Open the file.

766: 01:14:53.00 01:14:55.12
They're the papers
from the sale of the sawmill.

767: 01:14:56.06 01:14:58.24
We got a good deal
and part of it is yours.

768: 01:15:02.14 01:15:04.19
-Does Ramona know about this?
-No.

769: 01:15:06.06 01:15:07.19
But you can tell her later.

770: 01:15:12.12 01:15:13.11
Wait, Leonor.

771: 01:15:14.08 01:15:16.14
Wait a minute, I won't be long.

772: 01:15:22.01 01:15:23.22
You haven't come here in ages.

773: 01:15:24.06 01:15:26.17
Yes, in the village
you let yourself go.

774: 01:15:26.21 01:15:29.03
Because you don't listen
to your niece.

775: 01:15:29.07 01:15:30.06
It's true.

776: 01:15:30.20 01:15:32.15
Valeria always says to me:

777: 01:15:33.01 01:15:35.14
"Aunt, lift your head up."

778: 01:15:39.23 01:15:41.10
This is for you, Leonor.

779: 01:15:42.13 01:15:45.17
Each one gives what he has, right?
It's your inheritance.

780: 01:15:45.21 01:15:47.06
LUCA IN A STEW
PURE SURVIVAL

781: 01:15:49.09 01:15:50.09
Well...

782: 01:15:52.02 01:15:53.03
Goodbye.

783: 01:15:57.05 01:15:59.14
I didn't interrupt
a love scene, did I?

784: 01:16:00.24 01:16:01.24
Not at all.

785: 01:16:03.00 01:16:03.24
No?

786: 01:16:06.06 01:16:07.06
No.

787: 01:16:41.07 01:16:42.09
Where's my dad?

788: 01:16:44.07 01:16:45.17
Talking to my son.

789: 01:16:46.00 01:16:48.06
I asked him to be clear and direct.

790: 01:16:48.10 01:16:50.24
-I'd like us to have a chat.
-About what?

791: 01:16:51.22 01:16:52.24
About love.

792: 01:16:54.05 01:16:55.07
About sex.

793: 01:16:57.00 01:16:58.13
Your dad is lovely.

794: 01:17:00.03 01:17:01.07
He likes you too.

795: 01:17:02.23 01:17:04.16
-He does?
-Yes.

796: 01:17:04.20 01:17:05.24
Itching, burning,

797: 01:17:07.04 01:17:09.16
eczema, rashes,

798: 01:17:10.20 01:17:11.19
urticaria,

799: 01:17:12.20 01:17:14.05
palpitations,

800: 01:17:15.15 01:17:17.13
erythema, rubefaction,

801: 01:17:17.17 01:17:20.00
where you go red,

802: 01:17:21.08 01:17:22.08
eruption,

803: 01:17:23.13 01:17:24.12
burning...

804: 01:17:25.13 01:17:27.05
You said that already.

805: 01:17:27.12 01:17:28.23
Yes, yes.

806: 01:17:29.02 01:17:32.09
But this is
another kind of burning.

807: 01:17:33.22 01:17:35.12
Did I say palpitations too?

808: 01:17:37.07 01:17:39.19
Yes, but in other places too.

809: 01:17:40.10 01:17:42.09
Delirium, captivation,

810: 01:17:42.16 01:17:44.09
amazement, fascination...

811: 01:17:45.10 01:17:47.07
And blood in your veins, Telmo.

812: 01:17:48.04 01:17:50.15
Fear, trembling, passion.

813: 01:17:51.16 01:17:53.07
Life in an instant.

814: 01:17:54.04 01:17:56.06
Touching the sky with your hands.

815: 01:17:57.00 01:17:57.24
The agony

816: 01:17:59.16 01:18:00.16
and the ecstasy.

817: 01:18:01.14 01:18:02.13
What's it to be?

818: 01:18:02.21 01:18:05.02
Do you want octopus or not?

819: 01:18:05.06 01:18:06.16
And if you rescue him?

820: 01:18:11.15 01:18:12.23
Yes. We want octopus.

821: 01:18:30.10 01:18:31.13
It's going to rain.

822: 01:18:32.11 01:18:34.16
If you don't like
the weather in Galicia,

823: 01:18:34.20 01:18:36.16
wait five minutes.

824: 01:18:37.11 01:18:38.24
Here!

825: 01:18:40.23 01:18:42.10
Telmo, here!

826: 01:19:08.11 01:19:11.17
Well, at least
you didn't eat the ashes.

827: 01:19:11.21 01:19:14.01
Dad, that's not funny!
And it's horrible.

828: 01:19:14.05 01:19:15.10
Where did that boy go?

829: 01:19:17.23 01:19:19.22
He's afraid I'm still in love
with his father.

830: 01:19:20.01 01:19:21.04
Is he right?

831: 01:19:22.03 01:19:23.03
I don't know.

832: 01:19:24.04 01:19:25.20
I don't know if it's love.

833: 01:19:26.10 01:19:27.09
It's fear.

834: 01:19:28.06 01:19:29.02
Of what, Vale?

835: 01:19:29.06 01:19:30.16
Of forgetting.

836: 01:19:31.21 01:19:34.05
Of him dying. Of forever.

837: 01:19:36.13 01:19:37.17
Say something!

838: 01:19:42.23 01:19:44.10
Remember when mom left home?

839: 01:19:44.14 01:19:47.14
 -She was taken, she didn't leave.
 -Yes, I know.

840: 01:19:50.06 01:19:51.11
 They took her away.

841: 01:19:52.20 01:19:54.05
 That day I came home

842: 01:19:55.17 01:19:57.20
 and I found you shut in her closet.

843: 01:19:58.03 01:19:59.09
 You weren't crying,

844: 01:20:00.00 01:20:01.10
 but you wouldn't come out.

845: 01:20:04.14 01:20:06.18
 #Everyone came,
 friends, neighbors,

846: 01:20:07.15 01:20:09.12
 #they all came to give me a hand.

847: 01:20:09.20 01:20:10.21
 #It was no good.

848: 01:20:11.17 01:20:12.24
 #You wouldn't come out.

849: 01:20:15.21 01:20:16.22
 #So they went away,

850: 01:20:19.09 01:20:20.24
 #and I was on my own with you.

851: 01:20:25.03 01:20:26.03
 And then

852: 01:20:26.17 01:20:28.00
 I had the idea

853: 01:20:28.14 01:20:31.16
 of starting to pass you drawings

854: 01:20:32.23 01:20:34.22
 #through the crack in the closet.

855: 01:20:51.08 01:20:52.13
 Remember?

856: 01:21:05.17 01:21:07.18
 When you finally decided
 to come out,

857: 01:21:08.22 01:21:11.08
 it was nighttime.
 I took you in my arms

858: 01:21:13.09 01:21:15.11
and you told me
you smelled like mom.

859: 01:21:17.06 01:21:19.06
You'd put her perfume inside you

860: 01:21:19.22 01:21:21.08
and no one could take it away.

861: 01:21:24.21 01:21:26.02
Thank you, dad.

862: 01:21:27.00 01:21:28.17
-Thank you.
-No, thank you.

863: 01:23:42.01 01:23:45.09
"Walls in mixed green,
doors in brown.

864: 01:23:46.16 01:23:50.01
The lady wants pistachio gloss
on the four walls.

865: 01:23:50.09 01:23:53.21
You have to mix
a bit of leaf green K2 50-50

866: 01:23:54.00 01:23:57.04
with green 55-05
and a bit of white.

867: 01:24:04.08 01:24:06.12
The lady wants
the floor streamlined

868: 01:24:06.16 01:24:08.09
and no shoddy work."

869: 01:24:45.03 01:24:47.08
-Put the bike there.
-Here?

870: 01:24:50.00 01:24:50.23
Get on.

871: 01:24:57.07 01:24:59.23
All right, when I count to three,
one, two, three,

872: 01:25:00.02 01:25:02.05
put a foot on each pedal.

873: 01:25:02.09 01:25:03.09
Wait.

874: 01:25:03.23 01:25:04.23
That's it.

875: 01:25:05.02 01:25:06.03

All right?

876: 01:25:17.01 01:25:18.20
One, two, three.

877: 01:25:53.08 01:25:54.23
What do you mean, Oporto?

878: 01:25:55.02 01:25:58.00
Weren't we going to Paris
with the L'Oreal vouchers?

879: 01:25:58.08 01:25:59.22
Are they no good anymore?

880: 01:26:00.01 01:26:01.12
No, they're not.

881: 01:26:02.01 01:26:05.05
But with this we've got enough
for a few weeks in Oporto.

882: 01:26:05.09 01:26:06.07
Yippee!

883: 01:26:06.11 01:26:09.05
And as we're going to be in bed,

884: 01:26:10.13 01:26:12.03
what do we care about the city?

885: 01:26:12.07 01:26:13.12
What do we care?

886: 01:26:15.23 01:26:18.12
What's more, we're rich now.

887: 01:26:18.17 01:26:21.12
No! You should put
the money in the bank.

888: 01:26:22.04 01:26:23.03
Bank?

889: 01:26:23.10 01:26:26.06
-Did you say "bank"?
-I'm sorry, I'm sorry.

890: 01:26:32.22 01:26:33.23
Say it again.

891: 01:26:34.06 01:26:35.07
Say what?

892: 01:26:35.11 01:26:36.08
Bank.

893: 01:26:37.06 01:26:38.05
Bank.

894: 01:26:38.20 01:26:39.20

Cure me!